



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 3

ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו'...

“E D'us disse a Moshe e a Aharon”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/3/

1 ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו' קח את מטך והשלך לפני פרעה יהי לתנין כו' עד ויבלע מטה אהרן את מטתם.

“E D'us disse a Moshe e a Aharon, dizendo”, etc.: “Toma teu cajado e lança-o diante do Faraó; ele se tornará uma serpente”, etc., até “e o cajado de Aharon engoliu os cajados deles”.

להבין ענין המטה שנהפך לנחש (ואח"כ חזר ונהפך למטה. וגם מה שזה היה המופת הראשון שנתנו לפרעה וקדם לכל העשר מכות) הנה כתיב וינצלו את מצרים וארז"ל (פסחים קיט.)

Para compreender o significado do cajado que se transformou em serpente (e depois voltou a se transformar em cajado; e também o fato de este ter sido o primeiro prodígio que apresentaram ao Faraó, antes de todas as Dez Pragas): está escrito: “E eles esvaziaram o Egito”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Pesachim 119a)

שעשאו' כמצולה שאין בה דגים. פי' שלקטו כל הנצוצין שנפלו בשבירה אליהם ונתרוקנו מצרים מהם עד שנשארו כמצולה כו' ולא השאירו שם אפי' נצוץ א'.

que o fizeram como um abismo sem peixes. Isto significa que recolheram todas as centelhas que haviam caído em seu poder na quebra [dos recipientes], e o Egito foi esvaziado delas, até que ficou como um abismo, etc.; não deixaram ali sequer uma única centelha.

והנה להבין ענין הנצוצות שנפלו בשבירה"כ וענין העלאתם. הענין כי הנה ידוע ענין השבירה הוא מיתת ז' מלכין קדמאין דתהו שנשברו ונפלו למטה לבי"ע בבחי' הקליפות וסט"א.

Ora, para compreender o significado das centelhas que caíram na quebra dos recipientes e o significado de sua elevação: a explicação é que, como se sabe, a quebra é a “morte” dos sete reis primordiais de Tohu, que se quebraram e caíram abaixo, nos [mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, para o estado das kelipot e da sitra achra (o outro lado).

והיינו כמו על דרך משל בנשמת האדם שקודם בואה לגוף היתה בטילה בתכלית לגבי אור א"ס ב"ה

Isto é semelhante à analogia da alma de uma pessoa: antes de entrar no corpo, ela estava totalmente anulada diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele

(כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו) והיינו משום שאז לא היה דבר המחשיך ומסתיר עליה הגילוי אלקות לכך היתה בטילה למקורה בתכלית.

(como está escrito: “Por D'us, diante de Quem me mantive”). Isso se deve ao fato de que, então, nada escurecia nem ocultava dela a revelação da divindade; por isso, estava totalmente anulada à sua fonte.

וכיון שירדה למטה ונתלבשה בגוף החומרי אזי הגוף מסתיר עליה להיות נדמה העולם ומלואו ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין רואה בחי' הבטול של כל העולמות לגבי אור א"ס ב"ה המחיה ומהוה אותם תמיד.

Mas, quando desceu abaixo e se revestiu no corpo físico, o corpo passou a ocultar dela [a divindade], de modo que o mundo e tudo o que o preenche parecem uma existência independente, uma entidade separada por si mesma; e ela não percebe a anulação de todos os mundos diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que constantemente lhes dá vida e os traz à existência.

2 וכך עד"מ הוא ענין שבה"כ שנפלו הנצוצין דתהו ונתלבשו בקליפות דבי"ע שהקליפות מחשיכות על הנצוצות ומסתירים אותם

Assim também, por meio de uma analogia, é o conceito da quebra dos recipientes: as centelhas de Tohu caíram e se revestiram nas kelimot (cascas) de Beríá, Yetsirá e Assiá, de modo que as kelimot lançam trevas sobre as centelhas e as ocultam.

מכל צד שלא ירגישו גילוי אור א"ס ב"ה עד שיוכלו להיות יש ודבר בפ"ע וכמאמ' פרעה לי יאורי ואני עשיתיני רק דקרו ליה אלהא דאלהיא.

por todos os lados, para que não percebam a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que possam tornar-se uma existência independente, uma coisa por si mesma, como na declaração do faraó: "Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo", exceto que O chamam de "o D'us dos deuses".

3 ואף שקודם השבירה היו הנצוצי' בטלים ומיוחדים בא"ס ב"ה מפני שאז היה מתגלה אוא"ס בהם בגילוי ויחוד גמור

E embora, antes da quebra, as centelhas estivessem anuladas e unidas ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois então a Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelava nelas abertamente, em união completa,

אבל לאחר השבירה שירדו הנצוצין ונתלבשו בתוך הקליפות שהם מלבישים אותם ומסתירים הגילוי אלקות כמשל הגוף שמסתיר ומחשיך לגבי הנשמה כנ"ל. לכך אינם יכולים להיות בבחי' בטול כמו שהיו תחלה.

contudo, após a quebra, quando as centelhas desceram e se revestiram dentro das keliptot (cascas), que as revestem e ocultam a revelação da divindade, como na analogia do corpo, que oculta e obscurece [a divindade] em relação à alma, como mencionado acima, por isso elas não podem estar num estado de autoanulação (bitul) como estavam no início.

4 ולכך נק' בשם קליפות שהם כמשל הקליפה שהיא חופפת ומקפת על הפרי הכנוס בתוכה ומסתרת אותה כמשל קליפת האגוז. ואין תרופה להוציא הפרי כ"א ע"י שבירת הקליפה.

Por isso, elas são chamadas de keliptot (cascas): são como uma casca que cobre e envolve o fruto encerrado dentro dela e o oculta, como a casca de uma noz. E não há outro meio de retirar o fruto senão quebrando a casca.

וכך כדי להוציא נצוצי הקדושה מהקליפות המסתירים עליהם היה צ"ל שבירת הקליפות וזה היה ענין אותות ומופתים ומכות שבמצרים כדלקמן אי"ה:

Assim também, para extrair as centelhas de santidade das keliptot que as ocultam, era preciso quebrar as keliptot; e esse era o significado dos sinais, das maravilhas e das pragas no Egito, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

5 והנה כתיב ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד והיה לד' ראשים. שם האחד פישון כו'.

Ora, está escrito: "Um rio sai do Éden", etc.; "e dali se divide e se torna quatro cabeças. O nome da primeira é Pichon", etc.

ופי' נהר היוצא מעדן היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי' שבה מלובש אור אי"ס ב"ה.

O sentido de "o rio que sai do Éden" é a emanção e a iluminação que se estendem da Chochmá Suprema do Mundo de Atsilut, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ובה ועל ידה נמשך אור אי"ס ב"ה בכל האצילות ונמשך עד בחי' מלי' דאצי' הנק' גן.

Nela e por meio dela, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para todo Atsilut, e estende-se até o nível de Malchut de Atsilut, que é chamado "o jardim".

וזהו להשקות את הגן. ושם באצ"י איהו וגרמוהי חד בהון. ולכן הנהר אחד שהוא עולם האחדות.

Este é [o sentido de] “para regar o jardim”. E ali, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegar-mohi) são um neles. Portanto, o rio é um, pois se trata do mundo da unidade.

וכיון שהגיע לראש הבריאה אזי משם יפרד בבחי' פירוד והתחלקות לדי' נהרות שהוא תחלת ההתחלקות.

Mas, quando chega ao início do Mundo de Beríá, então “dali se divide”, em estado de separação e divisão, em quatro rios, pois esse é o começo da divisão.

6 והנה כמשל הנהרות שאין נהר א' דומה לחבירו לא במהותו שזהו מים מתוקין וצלולין והשני אינו כן.

Ora, como na analogia dos rios, em que um rio não é igual a outro, nem por sua natureza, pois este tem águas doces e límpidas, enquanto o outro não é assim,

ולא בגודלו שזה נמשך מאתים פרסאות והשני נמשך מאה וכה"ג. כך אין דומים הנהרות עליונות זה לזה

nem por seu tamanho, pois este se estende por duzentas parasangas e o outro, por cem, e assim por diante; do mesmo modo, os rios superiores não são iguais entre si:

דהיינו פישון נילוס שר של מצרים נמשכו ונפלו בו נצוצים רבים מעולם התהו יותר ממה שנפלו לכבל כו':

isto é, Pishon, o Nilo, o príncipe do Egito: muitas centelhas do Mundo do Tohu foram atraídas e caíram nele, mais do que caíram na Babilônia etc.

7 ועתה יובן ענין המופתים שהראה השי"ת למצרים. וכמ"ש וידעו מצרים כי אני ה'. פי' וידעו הוא מלשון שבירה כמ"ש וידעו בם את אנשי סכות.

Agora será compreendido o sentido dos milagres que D'us, bendito seja, mostrou ao Egito, como está escrito: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.” O sentido de “saberá” (veyadu) é uma expressão de quebrar, como está escrito: “E com eles golpeou (vayoda) os homens de Sucot.”

והענין כמבואר למעלה שכדי להוציא הנצוץ מן הקליפה המכסה עליה א"א להיות כ"א ע"י שבירת הקליפה וכמשל האגוז כו'.

A explicação é como foi explicado acima: para extrair a centelha da kelipá (a casca) que a cobre, isso só pode ser feito quebrando a kelipá, como na analogia da noz etc.

והענין שע"י שבירת הקליפה יוכל להיות גילוי אור א"ס ב"ה להנצוץ עד שיוכלל באלקותו ית' וזהו ענין סוס ורוכבו רמה.

O ponto é que, por meio da quebra da kelipá, pode haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, à centelha, até que ela seja absorvida em Sua Divindade, bendito seja. E este é o sentido de “O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”.

פ"י הרוכב הוא הקליפה הרוכב ומכסה על הנצוץ. וזהו ענין מרכבת פרעה כו' וע"י שבירתם נתגלו הנצוצות ונכללו בא"ס ב"ה

Isto é, o cavaleiro é a kelipá, que cavalga sobre a centelha e a cobre. Este é o sentido dos “carros do Faraó” etc. E, por meio de sua quebra, as centelhas foram reveladas e absorvidas no Ein Sof, bendito seja.

(ובזה יתורץ מ"ש בקי"ס וידעו מצרים כי אני ה'. ולכאורה תמוה שהרי להלן כתיב לא נשאר בהם עד אחד.

(Com isso, pode-se resolver o que está escrito na Abertura do Mar: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.” À primeira vista, isso é desconcertante, pois mais adiante está escrito: “Não restou deles nem sequer um.”

אלא דפ"י וידעו לשון שבירה כו'. ועי"ז היה גילוי אוא"ס להנצוצין והם ידעו ידיעה ממש כי אני ה' ועמ"ש במ"א על קושיא זו).

A resposta é que o sentido de “saberá” é uma expressão de quebrar etc. Por meio disso, houve uma revelação da Luz Infinita às centelhas, e elas souberam, com conhecimento efetivo, que “Eu sou D'us”. E veja o que foi explicado em outro lugar a respeito desta pergunta.)

ועד"ז היה ענין העשר מכות בכדי לשבר הקליפות להוציא מהם הנצוצין. אבל ישראל עצמן לא היו צריכים למופתים כלל כי הם מאמינים בני מאמינים.

De modo semelhante, as Dez Pragas tinham o propósito de quebrar as kelipot e extrair delas as centelhas. Mas o próprio povo judeu não precisava de milagres de modo algum, pois são crentes, filhos de crentes,

וכמ"ש ויאמן העם וישמעו כי פקד ה' כו' רק בשביל להוציא הנצוצות המובלעים תוך הקליפות ממש הוצרך להיות עשר מכות הנ"ל שזהו בשביל וידעו מצרים כו':

como está escrito: "E o povo acreditou, e ouviu que D'us havia Se lembrado" etc. Somente para extrair as centelhas efetivamente engolidas dentro das keliptot foi necessário que houvesse as Dez Pragas mencionadas acima, para que se cumprisse "E o Egito saberá" etc.

8 ובוה יובן ענין המופת הראשון שהראה הש"י לפרעה שהוא ענין שנהפך המטה לנחש שזהו הקדמה לכל העשר מכות.

Com isso, compreenderemos o primeiro prodígio que D'us, bendito seja, mostrou ao Faraó: o caxado que se transformou em serpente, que foi o prelúdio de todas as Dez Pragas.

כי הנה ענין העשר מכות מבואר שהוא לשבר הקליפות שהם בחי' יש ודבר בפ"ע כמ"ש לי יאורי כו' רק דקרו ליה אלהא דאלהיא כנ"ל.

Pois, como foi explicado, as Dez Pragas tinham por objetivo quebrar as keliptot (cascas), que se encontram num estado de existência independente, como algo que existe por si só, conforme está escrito: "Meu rio é meu", etc.; ainda assim, chamam-No de "o D'us dos deuses", como mencionado acima.

9 וענין המופתים הוא להראות להם איך שעם היותם בחי' קליפות וסט"א ממש אעפ"כ הם מקבלים חיות תמיד מקדושה בכל רגע ושכאמת אינם יש ודבר נפרד בפ"ע כדמיונם הכוזב

O propósito dos milagres é mostrar-lhes como, embora sejam realmente keliptot (cascas) e a sitra achra (o outro lado), ainda assim recebem força vital da santidade constantemente, a cada instante, e que, na verdade, não são uma existência independente, uma coisa separada em si mesma, como imaginam falsamente,

אלא שהם בטלים בתכלית לגבי אלקותו ית' רק שהחיות נמשך להם ע"י מסכים והשתלשלות מדרגות רבים ועצומים וגברו כ"כ הצמצומים וההסתרים עד שיוכלו לומר לי יאורי כו'.

mas, ao contrário, são totalmente anuladas diante de Sua Divindade, bendito seja Ele. Ocorre apenas que a força vital lhes é transmitida por meio de véus e de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), com muitos níveis imensos; e os tsimtsumim (contrações) e ocultações se intensificaram tanto que podem dizer: "Meu rio é meu", etc.

10 ולכן בהגלות הארה רבה שלמעלה מן הצמצומים הם בטלים ומבוטלים וזה היה ענין המופתים כו'.

Portanto, quando se revela uma grande iluminação que está acima das contrações (tsimtsumim), elas são anuladas e reduzidas a nada; e este era o significado dos milagres, etc.

וע"ז היה מורה המופת הראשון בענין המטה שנהפך לנחש. פי' מטה הוא לשון המשכה והטייה.

E foi isso que o primeiro milagre indicou, por meio do cajado que se transformou em serpente. O significado de "cajado" (mateh) é uma expressão de extensão e inclinação.

וכן שבט ג"כ לשון המשכה כמו כוכבא דשביט. דהיינו כל המשכת סדר ההשתלשלות דקדושה מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין נקי מטה.

Do mesmo modo, "vara" (shevet) também é uma expressão de extensão, como em kochva deshavit, cometa. Isto é, toda a extensão da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) da santidade, desde o princípio de todos os níveis até o fim de todos os níveis, é chamada "cajado".

11 ותנין היא מקור הקליפות דמצרים כמ"ש התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו. והראו לו משה ואהרן איך שהמטה נהפך לנחש

E a serpente é a fonte das kelimot do Egito, como está escrito: "o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios". Moshe e Aharon mostraram-lhe como o cajado se transformou em serpente,

דהיינו שמבחי' אור והמשכה דקדושה הנקי מטה נמשך החיות והקיום להתנין מקור הקליפות. וכמ"ש רגליה יורדות כו'.

isto é, do nível da luz e do fluxo da santidade, chamado "cajado", são atraídas a força vital e a existência para a serpente, a fonte das kelimot. Como está escrito: "Seus pés descem", etc.

ומלכותו בכל משלה אלא שזהו ע"י השתלשלות וצמצומים רבים כנ"ל עד שיוכל להיות נהפך ממטה לנחש (ועיין בתקוני זהר תקון כ"ב בענין פי' מטה)

E "Seu reinado governa sobre tudo". Porém, isso ocorre por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e de muitos tsimtsumim, como mencionado acima, até que possa haver a transformação do cajado em serpente (e veja Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sobre o significado de "cajado"),

שע"י צמצומים רבים אלו מסתתר השפע מבחי"י המטה כ"כ עד שיוכל להיות התהוות בחינת התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו ואומר לי יאורי כו' כנ"ל.

pois, por meio desses muitos tsimtsumim, o fluxo proveniente do nível do cajado fica tão oculto que pode vir a existir “o grande crocodilo que jaz no meio de seus rios”, que diz: “Meu rio é meu”, etc., como mencionado acima.

ואח"כ הראו לו איך שהנחש נהפך למטה וגם ויבלע מטה אהרן את מטתם.

Depois, mostraram-lhe como a serpente se transformou em cajado, e também que “o cajado de Aharon engoliu os cajados deles”.

היינו שחזר בחי"י התנין להתבטל לגבי הקדושה האלקית כבראשונה (וזהו ענין העלאת הנצוצות הנ"ל) בזה הראו לפרעה ולמצרים אשר אינם יש ודבר בפ"ע.

Isto é, o nível da serpente voltou a ser anulado diante da santidade divina, como no princípio (e esse é o conceito da elevação das centelhas mencionado acima). Com isso, mostraram ao Faraó e ao Egito que não são uma existência independente, algo que existe por si mesmo,

כ"א בכל רגע נמשך להם החיות מאלקות אלא שהוא ית' אל מסתתר (וברצותו נהפך הנחש למטה והיו כלא היו הקליפות) ועד"ז היו כל המופתים להיות וידעו מצרים כי אני ה' כנ"ל:

mas, ao contrário, a cada instante lhes é atraída força vital da Divindade; somente que Ele, bendito seja, é “um D'us que Se oculta” (e, quando Ele quer, a serpente se transforma em cajado, e as keli-pot “são como se nunca tivessem existido”). Foi desse modo que ocorreram todos os prodígios, para que “o Egito saiba que Eu sou D'us”, como mencionado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak